

Order of Holy Baptism

in Church Slavonic and English

Последование Святаго Крещения

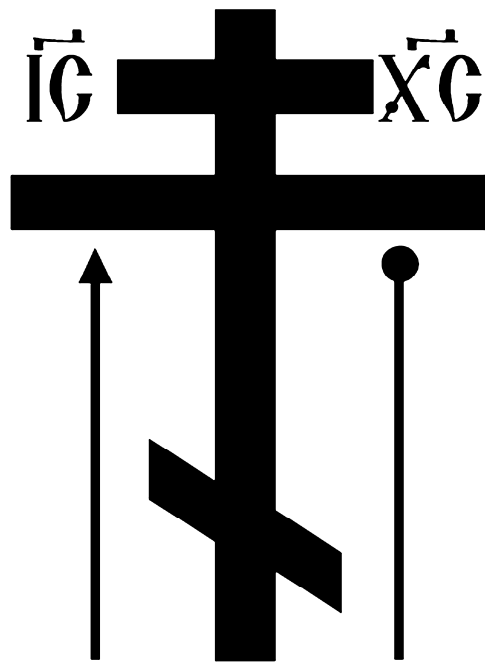
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church

Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ ВІА.

MMXXI



Order of Holy Baptism

in Church Slavonic and English

Последование Святаго Крещения

на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ ВІА.

MMXXI

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Славных и всехвальных первоверховных апостолов Петра и Павла
A.D. 2021 Holy, Glorious, All-Praised and Preeminent Apostles Peter and Paul

The Order of Holy Baptism

Prayer at the Making of a Catechumen

The priest looseth the girdle of the person who desireth illumination, and removeth it, and putteth it off from him, and placeth him with his face toward the east, clothed in one garment only, barefooted, and with head uncovered, and with his arms hanging by his sides; and the priest breatheth thrice in his face; and signeth his brow and his breast thrice.

Priest: In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Amen.

He layeth his hand upon his head, saying:

Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: In Thy name, O Lord God of truth, and in the name of Thine Only-begotten Son, and of Thy Holy Spirit, I lay my hand upon Thy servant *Name*, who hath been found worthy to flee unto Thy holy name, and to take refuge under the shelter of Thy wings. Remove far from him (her) his (her) former delusion, and fill him (her) with the faith, hope and love which are in Thee; that he (she) may know that Thou art the only true God, with Thine Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, and Thy Holy Spirit. Enable him (her) to walk in all Thy commandments, and to fulfill those things which are well pleasing unto Thee; for if a man do those things, he shall find life in them.

Inscribe him (her) in Thy Book of Life, and unite him (her) to the flock of Thine inheritance, that Thy holy name be glorified in him (her) together with that of Thy beloved Son, our Lord Jesus Christ, and of Thy life-giving Spirit. Let Thine eyes ever regard him (her) with mercy, and let Thine ears hearken unto the voice of his (her) supplication. Make him (her) to rejoice in the works of his (her) hands, and in all his (her) generation; that he (she) may give thanks unto Thee in worship, and glorify Thy great and exalted name, and praise Thee continually all the days of his (her) life.

Exclamation

For all the hosts of Heaven praise Thee, and Thine is the glory: of the Father, and of the Son,

Последование Святаго Крещения

Молитва во Еже Сотворити Оглашеннаго

Разрешает священник пояс хотящаго просветитися, и совлачает и отрешает его, и поставляет его к востоку, во единой ризе непреоясана, непокровена и необувена, имущаго руже доле, и дует на лице его трижды, и знаменует чело его и перси трижды.

Иерей: Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь.

И налагает руку на главу его, глаголя:

Гбсподу помблимся.

Лик: Гбсподи, помилуй.

Иерей: О имени твоём, Гбсподи Бже истины, и единороднаго Твоего Сына и Святаго Твоего Духа, возлагаю руку мою на раба Твоего, (рабу Твою) *имярек*, сподобльшагося (сподобльуюся) прибегнути ко святому имени Твоему, и под кровом крил Твоих сохранитися. Отстави от него (нея) ветхую оную прелесть, и исполни его (ю) еже в Тя веры, и надежды, и любви: да разумет, яко Ты еси един Бог истинный, и единородный Твой Сын, Господь наш Иисус Христос, и Святыи Твой Дух. Дажь ему (ей) во всех заповедех Твоих ходити, и уггодная Тебе сохранити: яко, аще сотворит сия человек, жив будет в них.

Напиши его (ю) в книге жизни Твоея, соедини его (ю) стаду наследия Твоего, да прославится имя Твое святое в нем (ней) и возлюбленнаго Твоего Сына, Господа же нашего Иисуса Христа и животворящаго Твоего Духа. Да будут очи Твои взирающе на него (нея) милостию вину, и уши твои, еже услышати глас моления его (ея). Возвесели его (ю) в делах рук его (ея) и во всяком роде его (ея), да исповестся Тебе поклоняясь, и славяи имя Твое великое и вышнее, и восхвалит Тя вину вся дни живота своего (своея).

Возглас:

Тя бо поют вся Силы Небесныя и Твоя есть слава Отца и Сына и Святаго Духа,

and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

First Prayer of Exorcism

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: The Lord layeth thee under ban, O Devil: He Who came into the world, and dwelt among men, that He might overthrow thy tyranny and rescue mankind; Who also upon the Tree did triumph over the adverse powers, when the sun was darkened and the earth did quake, and the graves were opened, and the bodies of the saints arose; Who also destroyed Death by death, and overthrew him who exercised the dominion of Death, that is thee, the Devil. I adjure thee by God, Who hath revealed the Tree of Life, and Who hath arrayed in ranks the Cherubim and the flaming sword which turneth everyway to guard it: Be thou under ban. For I adjure thee by Him Who walked upon the surface of the sea as it were dry land, and laid under His ban the tempests of the winds; Whose glance drieth up the deep, and Whose interdict maketh the mountains to melt away; for He now through us doth lay thee under ban. Be afraid, begone, and depart from this creature, and return not again, neither hide thyself in him (her), neither seek thou to meet him (her), nor to influence him (her), either by night or by day; either in the morning or at noonday; but depart hence to thine own Tartarus, until the Great Day of Judgment which is prepared. Fear God Who sitteth upon the Cherubim and looketh upon the deeps, before Whom tremble Angels, Archangels, Thrones, Dominions, Principalities, Authorities, Powers, the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim; before Whom tremble heaven and earth, the sea, and all that is therein. Begone, and depart from this sealed, newly-chosen warrior of Christ our God; for I adjure thee by Him Who walketh upon the wings of the winds, and maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire: Begone, and depart from this creature, with all thy powers and angels.

Exclamation

For glorified is the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and

ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Запрещение первое.

Иерей: Го́споду помѡлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Иерей: Запрещает тебе́, диáволе, Господь пришѣдый в мѣр и вселѣвыйся в челове́цах, да разрушит твоѣ мучѣтельство, и челове́ки ѣзмет, ѣже на дрѣве сопротивныя сѣлы победѣ, солнцу помѣркшу, и землѣ поколебáвшейся, и гробѡм отверзáющимся, и телесѣм святыхъ востающим: ѣже разруши смѣртию смерть, и упразднѣ имущаго держáву смѣрти, сѣсть тебе́, диáвола. Запрещáю тебе́ Бо́гом, показáвшим дрѣво животá, и устáвившим Херувѣмы, и пла́менное ору́жие обращáющееся стрещѣ то, запрещѣн бѣди. Онѣм убо тебе́ запрещáю, ходѣвшим я́ко по сѣху на плещѣ морскѣю, и запретѣвшим бѣри вѣтров: Егѡже зрѣние сушит бѣздно, и прещѣние растаявáет го́ры: Той бо и ны́не запрещáет тебе́ нáми. Убѡйся, изы́ди, и отступѣ от создáния сегѡ, и да не возвратѣшия, ниже утайшия в нем (ней), ниже да срящѣши егѡ (ея́), или́ дѣйствиши, ни в ношѣ, ни во дни, или́ в часѣ, или́ во полѣдни: но оты́ди во свой тáртар, дáже до уготѡваннаго вели́каго дне сѣднаго. Убѡйся Бо́га седящаго на Херувѣмех, и призирающаго бѣздно, Егѡже трепѣщут Áнгели, Архáнгели, Престѡли, Господства, Начáла, Вла́сти, Сѣлы, многочѣтии Херувѣми, и шестокрилатѣи Серафѣми: Егѡже трепѣщут не́бо и землѣ, мо́ре, и вся, я́же в них. Изы́ди и отступѣ от запечáтаннаго новоизбрáннаго воина Христá Бо́га нáшего: онѣм бо Тебе́ запрещáю, ходящим на крилѣ вѣтреннѣ, творящим Áнгелы Своѣ огонь палѣющ, изы́ди и отступѣ от создáния сегѡ ко всею́ сѣлою и áнгелы твоѣми.

Возглас:

Я́ко прослáвился ѣмя Отца́ и Сѣна и Свята́го Дѣха, ны́не и прѣсно и во ве́ки

ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Second Prayer of Exorcism

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: God Who is holy, terrible and glorious, Who is unsearchable and inscrutable in all His works and might, Who hath foreordained for thee, O Devil, the penalty of eternal punishment: He, through us, His unworthy servant, doth command thee and all thy confederate hosts, to depart from him (her) who hath been newly-sealed in the name of our Lord Jesus Christ, our true God. Therefore I adjure thee, O most crafty, impure, vile, loathsome and alien spirit, by the might of Jesus Christ, Who hath all power in heaven and on earth, Who said unto the deaf and dumb demon: Come out of the man, and in nowise enter thou a second time into him: Depart! Acknowledge the vainness of thy might, which hath not power even over swine. Call to mind Him Who, at thy request, commanded thee to enter into the herd of swine. Fear God, by Whose decree the earth is established upon the waters; Who hath made the heavens, and hath set the mountains with a line, and the valleys with a measure; and hath set the sand for a bound to the sea, and a firm path in the mighty water; Who toucheth the mountains and they smoke; Who coverest Himself with light as with a garment; Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters; Who establisheth the earth in the sureness thereof, so that it shall not be turned back for ever and ever; Who calleth for the water of the sea, and poureth it out on the face of the earth: Begone, and depart from him (her) who hath made himself (herself) ready for holy Illumination. I adjure thee by the saving Passion of our Lord Jesus Christ, and by His precious Body and Blood, and His terrible Coming-again: for He shall come, and shall not tarry, to judge the whole earth; and He shall chastise thee and thy confederate hosts with fiery Gehenna, committing thee to outer darkness, where the worm ceaseth not, and the fire is not quenched.

Exclamation

For of Christ our God is the dominion, with

векѡв.

Лик: Амѣнь.

Запрещение второе.

Иерей: Гѡсподу помѡлимся.

Лик: Гѡсподи, помѣлуй.

Иерей: Бог святѣй, страшный и славный во всех дѣлах и крѣпости Своѣй, непостижимый и неизслѣдимый сый, Той предопредѣливый тебѣ, диаволе, вѣчныя мѣки томлѣние, нами, недостѡйными Егѡ рабѣй, повелевает тебѣ и всей споспѣшной твоѣй силѣ, отступити от новозапечатаннаго (новозапечатаннаго) именем Гѡспода нашего Иисуса Христа, истиннаго Бѡга нашего. Запрещая тебѣ убо вселукавому, и нечѣстому, и скверному, и омерзѣнному, и чуждѣму дѣху, силою Иисуса Христа, всякую власть имѣющаго на небесѣх и на землѣх, рѣкшаго глухѡму и немѡму дѣмону: изыди от человека, и да не ктому внидѣши в него. Отступи, познай твою сѣтную силу, ниже на свинях власть имѣющую: помяни повелѣвшаго тебѣ по твоѣму прошѣнию во стадо свинѡе внити. Убѡйся Бѡга, Егѡже повелѣнием земля на водах утвердѣся, создавшаго небо, и поставльшаго горы ставилом, и удѡлия мѣрилом, и положившаго песок морю предѣл, и в водѣ зѣльной стезю твердую, прикасающагося горам, и дымятся, одевающагося свѣтом яко рѣзою, простѣршаго небо яко кожу, покрывающаго водами превѣспренняя Своя, основашаго землю на утверждѣнии ея, не преклонится во век вѣка: призывающаго воду морскую, и проливающаго ю на лице всея землѣх. Изыди и отступи от ѣже ко святому Просвѣщенію готѡвящагося. Запрещая тебѣ спасительным страданіем Гѡспода нашего Иисуса Христа, и честным Егѡ Тѣлом и Крѡвю, и пришѣтвіем Егѡ страшным: придет бо и не закоснит судяй всей землѣх, и тебѣ и споспѣшную твою силу умѣчит в геѣнне ѡгненной, предавый во тьму кромѣшную, идѣже червь неусыпаемый и огонь неугасаемый.

Возгласно:

Яко держава Христа Бѡга нашего, со

the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Third Prayer of Exorcism

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord of Sabaoth, O God of Israel, Who healest every ailment and every wound: Look upon Thy servant; prove him (her), and search him (her), and drive out of (her) all activity of the Devil; rebuke the unclean spirits and expel them, and purify the works of Thy hands; and exerting Thy penetrating power, speedily crush down Satan under his (her) feet; and give him (her) victory over him, and over his foul spirits; that, having obtained mercy from Thee, he (she) may be vouchsafed Thine immortal and heavenly Mysteries, and may send up glory to Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Fourth Prayer of Exorcism

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Thou Who art, O Sovereign Lord; Who hast created man in Thine Own image and likeness, and hast bestowed upon him the power of life eternal; Who likewise disdainest not those who have fallen away through sin, but hast provided salvation for the world through the incarnation of Thy Christ: Do Thou Thyself, delivering also this Thy creature from the bondage of the enemy, receive him (her) into Thy heavenly kingdom. Open the eyes of his (her) understanding, that the light of Thy Gospel may shine brightly in him (her). Yoke unto his (her) life a radiant angel, who shall deliver him (her) from every snare of the adversary, from encounter with evil, from the demon of the noonday, and from evil visions.

The priest breatheth upon his mouth, brow, and breast, saying:

Expel from him (her) every evil and impure spirit which hideth and maketh its lair in his (her) heart.

This he saith thrice.

The spirit of error, the spirit of guile, the spirit of idolatry, and of every lustful desire; the spirit of deceit and of every uncleanness which operateth through the prompting of the

Отцѣм, и Святы́м Духом, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Запрещение третие.

Иерей: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Иерей: Гóсподи Саваóф, Бóже Израѣилев, исцелѣяя всякий недúг, и всякую я́зю, прѣзри на раба́ Твоего́ (рабу́ Твою́), взыщи́, испыту́й и отжени́ от него́ (нея́) вся дѣйства диáволя, запрети́ нечѣстым духóм, и изжени́ я́, и очѣисти дела́ руку́ Твоею́, и óстрое Твое́ употребѣвый дѣйство, сокруши́ сатану́ под нóзе его́ (ея́) вскóре, и даждь ему́ (ей) побѣды́ на него́ и на нечѣстыя его́ дúхи: я́ко да от Тебѣ мѣлость получи́в, сподóбится безсмѣртных и небѣсных Твоѣих Та́ин, и сла́ву Тебѣ возслѣт, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, амѣнь.

Молитва четвертая.

Иерей: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Иерей: Сый, Влады́ко Гóсподи, сотвори́вый челове́ка по óбразу Твоему́ и по подóбию, и да́вый ему́ власть жи́зни вѣчныя, та́же отпа́дша грехóм не презрѣвый, но устрои́вый вочеловѣчением Христá Твоего́ спасѣние мѣра: Сам и создáние Твое́ сие́ избáвль от рабóты вра́жия, приими́ в Цáрство Твое́ Пренебѣсное. Отвѣрзи его́ (ея́) óчи мы́сленныя, во е́же озаря́ти в нем (ней) просвѣщѣнию Евáнгелия Твоего́. Сопрязи́ животу́ его́ (ея́) А́нгела свѣтла, избавля́юща его́ (ю) от вся́каго навѣта сопроти́волежа́щаго, от срѣтѣния лука́ваго, от дѣмона полúденнаго, и от мечтáний лука́вых.

И дует священник на уста его, на чело, и на перси, глаголя:

Изжени́ из него́ (нея́) вся́каго лука́ваго и нечѣстаго дúха, сокры́таго и гнездя́щагося в сѣрдце его́ (ея́).

И глаголет сие трижды.

Дúха прелести, дúха лука́вства, дúха идолослужѣния и вся́каго лихо́ймства: дúха лжи́ и вся́кия нечистоты́, дѣйствуемы́я по научѣнию диáволу. И сотвори́ его́ (ю) овча́

Devil. And make him (her) a rational sheep in the holy flock of Thy Christ, an honourable member of Thy Church, a son (daughter) and heir of Thy Kingdom; that having lived in accordance with Thy commandments, and preserved inviolate the seal, and kept his (her) garment undefiled, he (she) may receive the blessedness of the saints in Thy Kingdom.

Exclamation

Through the grace and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The priest turneth to the one who is to be baptized to face the west, unclad, bare-footed, having his hands uplifted, and he saith:

Dost thou renounce Satan, and all his works, and all his angels, and all his service, and all his pride?

The catechumen or his sponsor, answereth, and saith:

I do.

The priest saith a second time:

Dost thou renounce Satan, and all his works, and all his angels, and all his service, and all his pride?

And he answereth: I do.

The priest saith a third time:

Dost thou renounce Satan, and all his works, and all his angels, and all his service, and all his pride?

And he answereth: I do.

The priest questioneth the catechumen:

Hast thou renounced Satan?

And the catechumen or his sponsor answereth him:

I have.

The priest asketh him again:

Hast thou renounced Satan?

The catechumen answereth: I have.

The priest asketh him a third time:

Hast thou renounced Satan?

The catechumen answereth: I have.

Then the priest saith:

Blow and spit upon him.

And when this is done, the priest turneth him to face the east, having the hands lowered, and

словесное святáго ста́да Христа́ Твоего́: удче́стен (уду́ че́стную) Це́ркве Твоея́, сы́на и наслéдника (дщeрь и наслéдницу) Ца́рствия Твоего́: да по за́поведем Твои́м жи́тельствовав и сохрани́в печа́ть неруши́мую, и соблю́д (соблю́дши) ри́зу нескве́рную, получи́т блаже́нства святы́х во Ца́рствии Твоём.

Возгласно:

Благода́тию и щедро́тами, и человеколю́бием Единоро́днаго Сы́на Твоего́, с ни́мже благослове́н еси́ с Пресвяты́м, и Благи́м, и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

И совлечену и отрешену крещаемому, обращает его священник на запад, горе руке имуща, и глаголет:

Отрица́еши ли ся сатаны́, и всех дел его́, и всех а́нгел его́, и всего́ служéния его́, и всея́ горды́ни его́?

И отвещает оглашенный, или восприемник его, и глаголет:

Отрица́юся.

Паки священник глаголет второе:

Отрица́еши ли ся сатаны́, и всех дел его́, и всех а́нгел его́, и всего́ служéния его́, и всея́ горды́ни его́?

И отвещает: Отрица́юся.

Паки священник глаголет третье:

Отрица́еши ли ся сатаны́, и всех дел его́, и всех а́нгел его́, и всего́ служéния его́, и всея́ горды́ни его́?

И отвещает: Отрица́юся.

Вопрошает паки священник крещаемого:

Отре́клся (Отреклáся) ли еси́ сатаны́?

И отвещает оглашенный, или восприемник его:

Отреко́хся.

Паки вопрошает священник:

Отре́клся (Отреклáся) ли еси́ сатаны́?

И отвещает: Отреко́хся.

Паки вопрошает священник третье:

Отре́клся (Отреклáся) ли еси́ сатаны́?

И отвещает: Отреко́хся.

Таже глаголет священник:

И ду́ни, и плю́ни на него́.

И сие сотворшу, обращает его священник к востоку, доле руке имуща, и

the priest saith:

Dost thou unite thyself unto Christ?

The catechumen, or his sponsor, answereth,

saying:

I do.

The priest saith a second time:

Dost thou unite thyself unto Christ?

He answereth a second time: I do.

The priest saith a second time:

Dost thou unite thyself unto Christ?

He answereth a third time: I do.

Then the priest saith to the catechumen:

Hast thou united thyself unto Christ?

The catechumen answereth: I have.

The priest saith: Dost thou believe in Him?

The catechumen saith: I believe in Him as

King and God.

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages, Light of Light, true God of true God, begotten, not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made; Who for us men, and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; and was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; and arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; and shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

When he hath finished the Holy Symbol, the priest again saith to him:

Hast thou united thyself unto Christ?

The catechumen answereth: I have.

The priest saith: And dost thou believe in Him?

The catechumen saith: I believe in Him as

глаголет ему священник:

Сочетава́еши ли ся Христу́?

И отвещает оглашенный, или

восприемник, глаголя:

Сочетава́юся.

Паки священник глаголет второе:

Сочетава́еши ли ся Христу́?

Отвещает второе: Сочетава́юся.

Паки священник глаголет третье:

Сочетава́еши ли ся Христу́?

Отвещает третье: Сочетава́юся.

Таже паки глаголет ему священник:

Сочета́лся (Сочета́лася) ли еси́ Христу́?

И отвещает: Сочета́хся.

И паки глаголет: И ве́руеши ли Ему́?

И глаголет: Ве́рую Ему́, яко Царю́ и Бо́гу.

Ве́рую во еди́наго Бо́га Отца́ Все-держите́ля, Творца́ не́бу и землі, ви́димым же всем и неви́димым. И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бо́жия, Еди́нороднаго, И́же от Отца́ рождённаго прэ́жде всех век. Свёта от Свёта, Бо́га и́стинна от Бо́га и́стинна, рождённа, несо-творённа, еди́носущна Отцу́, Имже вся бы́ша. Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасёния сше́дшаго с небёс и воплоти́вшася от Ду́ха Свя́та и Мари́и Де́вы и воче-ловéчшася. Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пилáте, и страда́вша, и по-гребённа. И воскрэ́сшаго в трéтий день по Писáнием. И возше́дшаго на небеса́, и седя́ща одесну́ю Отца́. И па́ки гряду́щаго со сла́вою суди́ти живы́м и ме́ртвым, Егóже Цáрствию не бу́дет конца́. И в Ду́ха Свята́го, Го́спода, Животворя́щаго, И́же от Отца́ ис-ходя́щаго, И́же со Отце́м и Сы́ном спо-кланя́ема и ссла́вима, глаго́лавшаго проро́ки. Во еди́ну Святу́ю, Соборну́ю и Апóстольскую Цéрковь. Испове́дую еди́но крещёние во оставлénие грехо́в. Ча́ю вос-кресёния ме́ртвых, и жи́зни бу́дущаго ве́ка, ами́нь.

И егда исполнит святы́й Символ, и глаголет паки к нему:

Сочета́лся (Сочета́лася) ли еси́ Христу́?

И отвещает: Сочета́хся.

И паки глаголет: И ве́руеши ли Ему́?

И глаголет: Ве́рую Ему́, яко Царю́ и Бо́гу.

King and God.

I believe in one God, the Father Almighty...
And when he hath finished the Holy Symbol a second time, the priest saith to him a third time:

Hast thou united thyself unto Christ?

The catechumen answereth: I have.

The priest saith: And dost thou believe in Him?

The catechumen saith: I believe in Him as King and God.

I believe in one God, the Father Almighty...
And when the Holy Symbol is completed a third time, the priest inquireth of the catechumen, saying:

Hast thou united thyself unto Christ?

The catechumen answereth: I have.

The priest inquireth again:

Hast thou united thyself unto Christ?

The catechumen answereth: I have.

The priest inquireth a third time:

Hast thou united thyself unto Christ?

The catechumen answereth: I have.

The priest saith: Bow down also before Him.

And the catechumen boweth, saying:

I bow down before the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence and indivisible.

Then the priest saith:

Blessed is God, Who willeth that all men should be saved, and come to the knowledge of the truth, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The priest saith this prayer:

Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Master, Lord our God: Call Thy servant *Name*, to Thy holy Illumination, and vouchsafe unto him (her) that great grace, Thy holy Baptism. Put off from him (her) the old man, and renew him (her) unto life eternal; and fill him (her) with the power of Thy Holy Spirit, in the unity of Thy Christ, that he (she) may be no longer a child of the body, but a child of Thy Kingdom. Through the good will and grace of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Вѣрую во еди́наго Бѣга: *все до конца.*
И егда исполнит второе святы́й Символ, глаголет паки к нему третье:

Сочетáлся (Сочетáлася) ли еси́ Христу́?

И отвѣщает: Сочетáхся.

И паки глаголет: И вѣруеши ли Ему́?

И глаголет: Вѣрую Ему́, я́ко Царю́ и Бѣгу.

Вѣрую во еди́наго Бѣга: *все до конца.*
И егда исполнит третье святы́й Символ, вопрошает его паки священник, глаголя:

Сочетáлся (Сочетáлася) ли еси́ Христу́?

И отвѣщает: Сочетáхся.

Паки вопрошает священник второе:

Сочетáлся (Сочетáлася) ли еси́ Христу́?

И отвѣщает второе: Сочетáхся.

Паки вопрошает священник третье:

Сочетáлся (Сочетáлася) ли еси́ Христу́?

И отвѣщает третье: Сочетáхся.

И глаголет священник: И поклонис́я Ему́.

И покланяется, глаголя:

Покланя́юся Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, Трѣице Единосущней и нераздѣльней.

Таже глаголет священник:

Благословѣн Бог, всем челове́ком хотя́й спастис́я, и в познáние йстины приити́, ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в, амѣнь.

Таже глаголет молитву сию:

Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй.

Иерей: Влады́ко Гѣсподи Бѣже наш, призови́ раба́ Твоего́, (рабу́ Твою́) *имярек*, ко свято́му Твоему́ Просвещѣнию, и сподѣби его́ (ю) вели́кия сея́ благода́ти свята́го Твоего́ Крещѣния. Отрѣши́ его́ (ея́) вѣтхость, и обнови́ его́ (ю) в живѣт вѣчный, и испѣлни его́ (ю) Свята́го Твоего́ Ду́ха си́лы, в соединѣние Христá Твоего́, да не ктому́ ча́до тѣла бу́дет, но ча́до Твоего́ Цáрствия, благоволѣнием и благода́тию Единоро́днаго Твоего́ Сы́на, с Нѣмже благословѣн еси́ со Пресвяты́м, и Благѣм, и Животворя́щим Твоѣм Ду́хом, ны́не и

Choir: Amen.

прісно и во вéки векóв.
Лик: Амíнь.

The Order of Holy Baptism

The priest entereth the altar and vesteth himself in white vestments, and epimanikia (cuffs). And when he hath lighted all the candles, he taketh the censer, goeth to the font, and censeth round about it; and having given the censer to be held, he maketh a reverence.

Then the deacon saith:

Bless, master.

The priest exclaimeth:

Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The deacon saith the litany from the ambo.

In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop Name; for the venerable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That this water may be sanctified

Последование Святаго Крещения

Входит священник и облачается в священническую одежду белую, и нарукавницы: и вжигаемым всем свещам, возьмет кадильницу, отходит к купели, и кадит окрест, и отдав кадильницу, покланяется.

Таже глаголет диакон:

Благословѣ, Владыко.

Священник же возгласно:

Благословѣно Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Диакон же абие глаголет ектению:

Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свѣшнем мире и спасѣнии душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединѣнии всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговѣнием и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О архиепископе нашем, имярек, честнем пресвитерстве, во Христѣ диаконстве и о всем причте и людех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О стране сей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О страждущей стране российстей и православных людех ея во отечествии и разсѣянии сущих и о спасѣнии их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже освятитися водѣ сей, силою и

through the power and action and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That there may be sent down into it the grace of redemption, the blessing of Jordan, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That there may come upon this water the purifying action of the Trinity Who is transcendent in essence, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be illumined by the light of understanding and piety, through the descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That this water may prove effectual unto the averting of every snare of enemies, both visible and invisible, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That he (she) who is baptized therein may be made worthy of the kingdom incorruptible, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For him (her) who is now come unto holy Illumination, and for his (her) salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That he (she) may prove himself (herself) to be a son (daughter) of light, and an heir of eternal good things, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That he (she) may be a member and partaker of the death and resurrection of Christ our God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That he (she) may preserve his (her) baptismal garment and the pledge of the Spirit pure and blameless unto the dread Day of Christ our God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That this water may be to him (her) a laver of regeneration, unto the remission of sins, and a garment of incorruption, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God may hearken unto

действием, и на́йтием Свята́го Ду́ха, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже низпосла́тися ей благода́ти избавле́ния, благослове́нию Иорда́нову, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже прии́ти на во́ду сию́ чи́стительному пресу́щественныя Трби́цы де́йству, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже просвети́тися нам про́свеще́нием ра́зума и благоче́стия, на́йтием Свята́го Ду́ха, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже показáтися ей отгна́нию вся́каго наве́та ви́димых и неви́димых враго́в, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже досто́йну бы́ти нетле́ннаго Ца́рствия в ней крещáемому (крещáемей), Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже ны́не приходя́щем (приходя́щей) ко свя́тому Просвеще́нию, и о спа́сении его́ (ея́), Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже показáтися ему́ сы́ну (ей дщэ́ри) све́та, и насле́днику (насле́днице) ве́чных благ, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже бы́ти ему́ сра́слену и причáстнику (сра́слене и причáстнице) сме́рти и воскресе́ния Христа́ Бо́га на́шего, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже сохра́нити ему́ (ей) оде́жду Креще́ния, и обруче́ние Ду́ха нескве́рно и непоро́чно, в день стра́шный Христа́ Бо́га на́шего, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже бы́ти ему́ (ей) воде́ сей ба́нею пакибы́тия, оставле́нию грехо́в и оде́жди нетле́ния, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже услы́шати Го́споду Бо́гу глас

the voice of our supplication, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver him (her) and us from all tribulation, wrath and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

While the deacon saith this litany, the priest saith to himself this prayer, secretly:

O Compassionate and Merciful God, Who triest the hearts and reins, and Who alone knowest the secrets of men (for nothing is hidden before Thee, but all things are laid bare and manifest before Thine eyes); Thou Who knowest all things concerning me, regard me not with loathing, neither turn Thy countenance away from me; but overlook mine iniquities at this present hour, O Thou who disregardest man's sins in his repentance. And wash away the vileness of my body, and the pollution of my soul. And sanctify me fully by Thine all-perfect, invisible might, and by Thy spiritual right hand; lest, while I proclaim liberty unto others, and administer this rite with perfect faith in Thine unutterable love for mankind, I myself may become the base slave of sin. Yea, O Master, Who alone art good and loving toward mankind, let not Thy humble servant be led astray; but send Thou down upon me power from on high, and strengthen me in the administration of Thine impending Mystery, which is both great and most heavenly; and create the image of Thy Christ in him (her) who now desireth to be born again through my wretchedness. And build him (her) up upon the foundation of Thine apostles and prophets, that he (she) may not be overthrown; but implant him (her) as a plant of

молѣнія нашего, Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помѡлуй.

Диакон: О ѡже избавитися ему же (ей же) и нам от всякия скорби, гнѣва и нѣжды Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помѡлуй.

Диакон: Заступи, спаси, помѡлуй и сохрани нас, Бѡже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помѡлуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Бѡгу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

И диакону глаголющу сия, священник глаголет в себе молитву сию, тайно:

Благоутробный и милостивый Бѡже, истязуй сердца и утробы, и тайная челоуѣческая ведый един, не бо есть вещь неявлена пред Тобѡю, но вся нага и обнажена пред очима Твоима: ведый яже о мне, да не омерзиши мя, ниже лица Твоего отвратиши от мене, но презри моя прегрешения в час сей, презирая челоуѣков грехи в покаяние, и омый мою скверну телесную и скверну душевную, и всего мя освяти всесовершенною силою Твоею невидимую и десницею духовною, да не свободу иным возвещая, и сию подавая верою совершенною, Твоего неизреченного челоуѣколюбия сам, яко раб греха, неискусен буду. Ни, Владыко, едине благий и челоуѣколюбивый, да не возвращуся смирен, но низпосли мне силу с высоты, и укрепи мя к службе предлежащаго Твоего таинства, великаго и пренебснаго: и вообрази Христа Твоего в хотящем (хотящей) паки родитися, моим окаянством: и назидай его (ея) на основании Апостол и пророк Твоих, и да не низложиши, но насади его (ея) насаждение истины, во святей Твоей соборней и апостольстей Церкви, и да не восторгнеши: яко да преуспевающу ему (ей) во благочестии, славится и тем всесвятое имя Твое, Отца и Сына и

truth in Thy Holy Catholic and Apostolic Church, that he (she) be not plucked out. That, as he (she) increaseth in piety, through him (her) may be glorified Thine all-holy name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

It should be known, that he doth not exclaim, but he saith, "Amen" to himself.

Prayer for Blessing of the Water

Priest: Great art Thou O Lord, and marvelous are Thy works, and there is no word which sufficeth to hymn Thy wonders. (*Thrice*)

For Thou, of Thine Own will, hast brought into being all things which before did not exist, and by Thy might Thou upholdest creation, and by Thy providence Thou orderest the world. When Thou hadst joined together the universe out of four elements, Thou didst crown the circle of the year with four seasons. Before Thee tremble all the powers endowed with intelligence. The sun hymneth Thee, the moon glorifieth Thee, the stars meet together before Thy presence. The light obeyeth Thee, the deeps tremble before Thee, the water springs are subject unto Thee. Thou hast stretched out the heaven as it were a curtain; Thou hast established the earth upon the waters; Thou hast compassed the sea about with sand; Thou hast shed abroad the air for breathing. The angelic hosts serve Thee; the choirs of the archangels worship Thee; the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, as they stand round about and fly, veil their faces in fear before Thine unapproachable glory.

For Thou, Who art God inexpressible, without beginning and ineffable, didst come down upon earth, and didst take on the semblance of a servant, and wast made in the likeness of man; for, because of the tender compassion of Thy mercy, O Master, Thou couldst not endure to see mankind oppressed by the devil, but Thou didst come and didst save us. We confess Thy grace, we proclaim Thy mercy, we conceal not Thy benevolence. Thou hast delivered the nature of our race; by Thy birth Thou didst sanctify a Virgin's womb. All creation doth magnify Thee Who hast revealed Thyself. For Thou, O our God, hast appeared on earth,

Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков, аминь.

Подобает ведати, яко не возглашает, но аминь в себе глаголет.

Молитву сию велегласно:

Иерей: Вѣлий еси, Господи, и чудна дела Твоя, и ни единого же слово довольно будет к пению чудес Твоих (*трижды*).

Ты бо, хотением от не сущих во еже быти приведый всяческая, Твоею державою содержиши тварь, и Твоим промыслом стробиши мир: Ты от четырёх стихий тварь сочинивый, четырьмя времены круг лета венчал еси. Тебе трепещут умныя вся силы, Тебе поёт солнце, Тебе славит луна, Тебе присутствуют звёзды, Тебе слушает свет, Тебе трепещут бездны, Тебе работают источники. Ты простёрл еси небо, яко кожу, Ты утвердил еси землю на водах, Ты оградил еси море песком, Ты ко отдыханием воздух пролил еси. Ангельския силы Тебе служат, Архангельстии лица Тебе кланяются, многоочитии Херувими и шестокрилатии Серафими, окрест стояще и облетающе, страхом неприступныя славы Твоея покрываются.

Ты бо Бог Сый неописанный, безначальный же и неизглабоуемый, пришёл еси на землю, зрак раба приим, в подобии человечеством быв, не бо терпел еси, Владыко, милосердия ради милости Твоея, зрети от диавола мучима рода человека, но пришёл еси и спасл еси нас. Исповедуем благодать, проповедуем милость, не тайм благодеяния: естества нашего рода свободил еси, девственную освятил еси утробу рождеством Твоим. Вся тварь воспеваёт Тя явльшагося: Ты бо Бог наш, на земли явился еси, и с человеки пожил еси. Ты Иорданския струи освятил еси, с Небесé

and hast dwelt among men. Thou didst hallow the streams of Jordan, sending down from heaven Thy Holy Spirit, and didst crush the heads of the dragons that lurked there.

Wherefore, O King Who lovest mankind, come Thou now through the descent of Thy Holy Spirit, and sanctify this water. *(Thrice)*

And grant unto it the grace of redemption, the blessing of the Jordan; make it a fountain of incorruption, a gift of sanctification, the absolution of sins, a remedy of ailments, the complete destruction of demons, unassailable by hostile powers, filled with angelic might. Let those who would ensnare Thy creature flee far from it; for we have called upon Thy name, O Lord, and it is wondrous and glorious, and terrible unto adversaries.

Then he signeth the water thrice with the sign of the Cross, dipping his fingers in the water and breathing upon it he saith:

Let all adverse powers be crushed beneath the sign of the image of Thy Cross. *(Thrice)*

We pray Thee, O God, that every aerial and obscure phantom may withdraw from us; and that no demon of darkness may conceal himself in this water; neither let any evil spirit that instilleth darkening of intentions and rebelliousness of thought descend into it with him (her) who is about to be baptized. But do Thou, O Master of all, show this water to be the water of redemption, the water of sanctification, the purification of flesh and spirit, the loosing of bonds, the remission of sins, the illumination of the soul, the laver of regeneration, the renewal of the spirit, the gift of adoption to sonship, the garment of incorruption, the fountain of life. For Thou hast said, O Lord; Wash you, and be ye clean; put away evil from your souls. Thou hast bestowed upon us from on high a new birth through water and the Spirit. Wherefore, O Lord, manifest Thyself in this water, and grant that he (she) who is baptized therein may be transformed, that he (she) may put away from him (her) the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts, and put on the new man, and be renewed according to the image of Him Who created him (her); that being buried, after the pattern of Thy death, in baptism, he (she) may, in like

низпослáвый Святаго Твоего Дúха, и главы́ тамо гнездящихся сокрушил еси́ змиев.

Ты úбо, Человеколюбче Царю́, прииди́ и ны́не найтием Святаго Твоего́ Дúха, и освяти́ во́ду сию́ *(трижды)*.

И даждь ей благода́ть избавле́ния, благослове́ние Иорда́ново, сотвори́ ю́ нетле́ния исто́чник, освяще́ния дар, грехо́в разреше́ние, неду́гов исцеле́ние, де́монов всегуби́тельство, сопроти́вным си́лам непристу́пную, А́нгельския кре́пости испо́лнену. Да бежа́т от нея́ наве́тующии создáнию Твоему́: я́ко и́мя Твое́, Го́споди, призва́х, дивное и сла́вное, и стра́шное сопроти́вным.

И знаменает воду трижды, погружая персты в воде, и дунув на ню, глаголет:

Да сокруша́тся под зна́мением о́браза Креста́ Твоего́ вся сопроти́вныя си́лы *(трижды)*.

Мо́лимся Тебе́, Го́споди, да отсту́пят от нас вся возду́шная и неявлéнная привидéния: и да не утайт́ся в воде́ сей де́мон те́мный: ниже́ да снидет с крещáющимся (со крещáющеюся) дух лука́вый, помраче́ние помысло́в, и мяте́ж мы́сли наводя́й: но Ты, Влады́ко всех, покажи́ во́ду сию́, во́ду избавле́ния, во́ду освяще́ния, очище́ние плóти и дúха, осла́бу уз, оставле́ние прегреше́ний, просвеще́ние душ, ба́ню пакибы́тия, обновле́ние дúха, сыноположе́ния дарова́ние, одея́ние нетле́ния, исто́чник жи́зни. Ты бо рекл еси́, Го́споди: измы́йтеся, и чи́сти бу́дете, отымите́ лука́вства от душ ва́ших. Ты дарова́л еси́ нам свы́ше па́ки рождéние водо́ю и Дúхом. Яви́ся, Го́споди, на воде́ сей, и даждь претвори́тися в ней крещáемому (крещáющеюся) во́ еже отложити́ úбо вéтхаго челове́ка, тле́емаго по по́хотем прéлести, облещя́ся же в но́ваго, обновля́емаго по о́бразу создáвшего его́ (ю́): да бы́в срáслен подобию́ сме́рти Твоея́ крещéнием, о́бщник и воскресéния бу́дет: и сохрани́в дар Святаго́ Твоего́ Дúха и возрастив́ залóг благода́ти, при́мет по́четь го́рняго звáния, и сопричт́ется

manner, be a partaker of Thy Resurrection; and having preserved the gift of Thy Holy Spirit, and increased the measure of grace committed unto him (her), he (she) may receive the prize of his (her) high calling, and be numbered with the firstborn whose names are written in heaven, in Thee, our God and Lord, Jesus Christ.

For unto Thee is due glory, dominion, honour and worship, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

And the priest breatheth thrice upon the vessel of oil, and signeth it thrice with the sign of the Cross, as it is held by the deacon.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The priest saith the prayer:

O Master, Lord God of our fathers, Who didst send unto them that were in the ark of Noah the dove, having in its beak a twig of olive, the token of reconciliation and of salvation from the flood, the foreshadowing of the mystery of grace; and didst provide the fruit of the olive for the fulfilling of Thy holy Mysteries; Who thereby fillest them that were under the Law with Thy Holy Spirit, and perfectest them that are under grace: Do Thou Thyself bless also this holy oil with the power, and operation and indwelling of Thy Holy Spirit, that it may be an anointing unto incorruption, an armour of righteousness, to the renewing of soul and body, to the averting of every assault of the devil, to deliverance from all evil of those who shall be anointed with it in faith, or who are partakers thereof; unto Thy glory, and the glory of Thine Only-begotten Son, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us attend.

The priest, chanting Alleluia thrice with the people, maketh three signs of the Cross in the water with the oil. Then he exclaimeth:

перворождённым написанным на Небесі, в Тебѣ Бóже и Гóсподе нáшем Иисусе Христѣ.

Яко Тебѣ подобáет сла́ва, держа́ва, честь и поклонѣние вку́пе со безнача́льным Твоѣм Отцѣм, и со Пресвяты́м, и Благи́м, и Животворящим Твоѣм Ду́хом, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови твоemú.

Диакон: Главы́ ва́ша Гóсподеви приклонѣте.

Лик: Тебѣ, Гóсподи.

И вдунет трижды в сосуд елей, и знаменует трижды сей, сиестъ елей держимый от диакона, и рекшу ему:

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Священник же глаголет молитву:

Влады́ко Гóсподи Бóже отецъ нáших, сущим в ковчѣзе Нóеве голуби́цу послáвмый, суче́ц ма́сличный имущую во устѣх, примирѣния зна́мение, спасѣния же от пото́па и благодáти та́инство о́ными предобразы́вый, и ма́сличный плод, во исполнѣние святы́х Твоѣх та́ин пода́вый: тем и бѣвших в закóне Ду́ха Свята́го исполнивый, и сущих в благодáти соверша́ый: Сам благословѣ и сей елей, си́лою и дѣйством, и найтием Свята́го Твоего́ Ду́ха, я́коже бѣти томú помáзанию нетлѣния, ору́жию пра́вды, обновлѣнию ду́ш и тѣла, всякаго диáвольскаго дѣйства отгна́нию, во изменѣние всех зол, помазующимся ве́рою, или́ вкуша́ющим от него́ в сла́ву Твою́ и единоро́днаго Твоего́ Сы́на, и Пресвята́го, и Благáго, и Животворящаго Твоего́ Ду́ха, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Вóннем.

Священник, поя Аллилу́иа трижды с людьми, творит кресты три елеем в воде. Также возглашает:

Blessed is God, Who enlighteneth and sanctifieth every man that cometh into the world, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Then the person who is to be baptized is presented. The priest taketh of the oil with two fingers, and maketh the sign of the Cross upon his brow and breast, and between the shoulders saying:

The servant of God, *Name*, is anointed with the oil of gladness, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

And he signeth his breast and between the shoulders.

On the breast, saying: Unto the healing of soul and body.

On the ears: Unto the hearing of faith.

On the hands: Thy hands have made me and fashioned me.

On the feet: That he (she) may walk in the path of Thy commandments.

When his whole body is anointed, the priest baptizeth him, holding him upright, and looking toward the east, saying:

The servant of God, *Name*, is baptized, in the name of the Father, Amen. And of the Son, Amen. And of the Holy Spirit, Amen.

At each invocation he immerseth him, and raiseth him again. And after the Baptism the priest washeth his hands, chanting with the people:

PSALM 31

Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered. Blessed is the man unto whom the Lord imputeth not sin, and in whose mouth there is no guile. Because I kept silence, my bones are waxed old through my crying all the day long. For day and night Thy hand was heavy upon me, I was reduced to misery while the thorn stuck fast in me. Mine iniquity have I acknowledged, and my sin have I not hid. I said: I will confess mine iniquities before the Lord against myself. And Thou forgavest the ungodliness of my heart. For this shall every one that is holy pray unto Thee in a seasonable time; moreover, in a flood of many waters shall they not come nigh unto him. Thou art my refuge from the affliction which surroundeth me; O my Rejoicing, deliver me from them which have encircled me. I will

Благословѣн Бог, просвещаяя и освящаяя всякаго человека, грядущаго в мѣр, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

И приносится крещаемый. Священник же возьмет от елея двема персты, и творит креста образ на челе и персех, и на междо-рамии, глаголя:

Помазуется раб Божий (раба Божия) *имярек*, елеем радования, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, амѣнь.

И назнаменует его перси, и междо-рамию.

На персех убо глаголя: Во исцеление души и тела.

На ушесех же: В слышание веры.

На руках: Руце Твой сотвориште мя и создасте мя.

На ногах: Во еже ходити ему (ей) по стопам заповедей твоих.

И егда помажется все тело, крещает его священник, права его держа, и зряща на восток, глаголя:

Крещается раб Божий (раба Божия) *имярек*, во имя Отца, амѣнь. И Сына, амѣнь. И Святаго Духа, амѣнь.

На коемждо приглашении низводя его и возводя. По крещении же умывает священник руце, поя с людьми:

ПСАЛОМ 31:

Блажѣни, ихже оставишася беззакония и ихже прикрѣшася гресѣи. Блажѣн муж, емуже не вменѣт Господь грехѣа, ниже есть во устѣх его леств. Яко умолчѣх, обетшаша кости моя, от еже звѣти ми весь день. Яко день и ночь отяготѣ на мене рука Твоя, возвратихся на страсть, егда унзѣ ми терн. Беззаконие мое познах и грехѣа моего не покрѣх, рех: исповѣм на мене беззаконие мое Господеву, и Ты оставил еси нечестие сердца моего. За то помолится к Тебѣ всяк преподобный во время благопотребно: обаче в потопе вод многих к нему не приближатся. Ты еси прибежище мое от скорби обдержаша мя: радости моя, избави мя от обышедших мя. Вразумлю тя и настаблю тя на путь сей, воньже пойдѣши, утвержу на тя очи Мои. Не будите яко конь и мек, имже

instruct thee and teach thee in this way which thou shalt go; I will fix Mine eyes upon thee. Be ye not as the horse or as the mule which have no understanding; whose jaws thou must hold with bit and bridle, lest they come nigh unto thee. Many are the scourges of the sinner, but mercy shall encircle him that hopeth in the Lord. Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous; and glory, all ye that are upright of heart.

Then, as the priest putteth the baptismal robe on the newly-baptized person, he saith:

The servant of God, *Name*, is clothed with the robe of righteousness, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

TROPARION, TONE 8

Choir: Grant unto me the robe of light, O Thou Who coverest Thyself with light as with a garment, Christ our God, plenteous in mercy.

нестъ рáзума: броздáми и уздóю чéлюсти их востягнеши, не приближающихся к тебе. Многи рáны грéшному, упováющаго же на Гóспода мýлость обýдет. Веселýтся о Гóсподе, и рáдуются, прáведнии, и хвалýтся вси прáвии сéрдцем.

И облачая его во одеяния, глаголет:

Облача́ется раб Бóжий, (раба́ Бóжия) *имярек*, в рíзу прáвды, во ймя Отца́ и Сы́на и Свята́го Дýха, амíнь.

ТРОПАРЬ, ГЛАС 8-й:

Лик: Рíзу мне пода́ждь свéтлу, / одея́йся свéтом, я́ко рíзою, / многомýлостиве Хри-стé Бóже наш.

Sacrament of Chrismation

When he hath robed the newly-enlightened, the priest prayeth, saying this prayer:

Blessed art Thou, O Lord God Almighty, Source of all good things, Sun of Righteousness, Who shinest forth upon them that were in darkness the light of salvation through the manifestation of Thine Only-begotten Son and our God; and Who hast given unto us unworthy ones blessed purification through hallowed water, and divine sanctification through life-giving Chrismation; Who now, also, hast been pleased to regenerate Thy servant that hath been newly-enlightened by water and the Spirit, and grantest unto him (her) remission of sins, whether voluntary or involuntary. Do Thou Thyself, O Master, compassionate King of kings, grant also unto him (her) the seal of the gift of Thy holy and almighty and adorable Spirit, and the communion of the holy Body and the precious Blood of Thy Christ. Keep him (her) in Thy sanctification, confirm him (her) in the Orthodox faith, deliver him (her) from the evil one, and all his crafty actions. And preserve his (her) soul in purity and uprightness, through the saving fear of Thee; that he (she) may please Thee in every deed and word, and may be a son (daughter) and heir of Thy heavenly kingdom.

Exclamation

For Thou art our God, the God Who showeth mercy and saveth, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

And after this prayer, he anointeth with the holy myrrh the person who hath been baptized, making the sign of the Cross: On the brow, the eyes, the nostrils, the lips, both ears, the breast, the hands, the feet, saying with each anointment:

The seal of the gift of the Holy Spirit. Amen.

The Priest taketh the newly-enlightened one by the hand which he covereth with his epitrachelion, accompanied by the sponsors, and leadeth them around the font thrice.

Последование Святаго Мвропомазания

И по еже облещи его молится священник, глаголя молитву сию:

Благословѣн еси Гóсподи Бóже Вседержителю, истóчнице благíх, сóлнце прáвды, возсиявый сýщим во тьме свет спасѣния, явлѣнием единорóднаго Твоегó Сýна и Бóга нáшего: и даровáвый нам недостóйным блаженное очищѣние во святѣй водѣ, и божѣственное освящѣние в животворящем помáзании: ýже и ны́не благоволи́вый пáки родíти рабá Твоегó новопросвещѣннаго (рабú Твою новопросвещѣнную) водóю и Дúхом, и вóльных и невóльных грехóв оставлѣние томú (той) даровáвый. Сам Влады́ко, Всецарю́ благоутрóбне, дáруй томú (той) и печáть дáра свята́го и всесíльнаго, и покланя́емаго Твоегó Дúха, и причащѣние свята́го Тѣла и честны́я Крóве Христá Твоегó. Сохрани́ его́ (ю) в Твое́м освящѣнии, утверди́ в правосла́вной véре, избáви от лука́ваго, и всех начинáний его́: и спасíтельным Твои́м стра́хом в чистотѣ и прáвде дúшу его́ (ея́) соблюди́, да во вся́ком дѣле и слóве благоугожда́яй Тебѣ, сын и наслѣдник (дщерь и наслѣдница) бúдет Небѣснаго Твоегó Цáрствия.

Возгласно:

Ýко Ты еси́ Бог наш, Бог éже мýловати и спаса́ти, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, ны́не и прýсно и во вѣки веко́в.

Лик: Амíнь.

И по молитве помазует крестившагося святым мвром, творя креста образ: На челе, и очесех, и ноздрех, и устех, и обоих ушесех, и персех, и руках, и ногах, и глаголя:

Печáть дáра Дúха Свята́го, амíнь.

Таже творит священник с восприемником и младенцем круга образ.

And they chant:

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (*Thrice*)

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Prokeimenon in the Third Tone:
The Lord is my Light and my Saviour; whom then shall I fear?

Choir: The Lord is my Light and my Saviour; whom then shall I fear?

Reader: The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid?

Choir: The Lord is my Light and my Saviour; whom then shall I fear?

Reader: The Lord is my Light and my Saviour;

Choir: Whom then shall I fear?

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Romans.

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren: Know ye not that so many of us as were baptized into Christ Jesus, were baptized into His death? Therefore we are buried with Him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life. For if we have been planted together in the likeness of His death, we shall be also in the likeness of His resurrection; knowing this, that our old man is crucified with Him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin. For he that is dead is freed from sin. Now, if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with Him; knowing that Christ being raised from the dead dieth no more: death hath no more dominion over Him. For in that He died, He died unto sin once; but in that He liveth, He liveth unto God. Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Christ Jesus our Lord.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom, let us attend!

Reader: Alleluia, alleluia, alleluia.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

И поем:

Елицы во Христа креститесь, во Христа облекостесь, аллилуиа (*трижды*).

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прокимен, глас 3-й: Господь просвещение мое и Спаситель мой, кого убоюсь?

Лик: Господь просвещение мое и Спаситель мой, кого убоюсь?

Чтец: Господь защититель живота моего, от кого устрашуся?

Лик: Господь просвещение мое и Спаситель мой, кого убоюсь?

Чтец: Господь просвещение мое и Спаситель мой.

Лик: Кого убоюсь?

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Римляном послания святаго Апостола Павла чтение.

Диакон: Вонмем.

Чтец: Братие, елицы во Христа Иисуса крестихомся, в смерть Его крестихомся. Спогребохомся убо Ему крещением в смерть: да якоже воста Христос от мертвых славою Отчею, тако и мы во обновлении жизни ходити начнем. Аще бо сообразни быхом подобию смерти Его, то и воскресению будем. Сие ведяще, яко ветхий наш человек с Ним распятыся, да упразднится тело греховное, яко ктому не работати нам греху. Умерый бо оправдися от греха. Аще ли умрохом со Христом, веруем, яко и живи будем с Ним: Ведяще, яко Христос воста от мертвых, ктому уже не умирает, смерть Ему ктому не обладает. Еже бо умре, греху умре единою, а еже живёт, Богу живёт. Такожде и вы помышляйте себе, мертвым убо быти греху, живым же Богу, о Христе Иисусе, Господе нашем.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость, вонмем.

Чтец: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Deacon: Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: At that time: the eleven Disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. And when they saw Him, they worshipped Him: but some doubted. And Jesus came, and spake unto them, saying: All power is given unto Me in heaven and in earth. Go ye therefore and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and lo, I am with you alway, even to the end of the world. Amen.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Ablution

The priest looseth the robe of the baptized person, saying this prayer:

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Thou Who, through holy baptism, hast given unto Thy servant *Name* remission of sins, and hast bestowed upon him (her) a life of regeneration: Do Thou Thyself, O Master and Lord, be pleased to illumine his (her) heart with the light of Thy countenance continually. Keep the shield of his (her) faith unassailed by the enemy. Preserve pure and unpolluted the garment of incorruption wherewith thou has covered him (her), upholding inviolate in him (her), by Thy grace, the seal of the Spirit, and showing mercy unto him (her) and unto us, according to the multitude of Thy compassions.

Exclamation

For blessed and glorified is Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

A Second Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Master, Lord our God, Who through the font bestowest heavenly Illumination upon

Диакон: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелиа.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Иерей: От Матфеа святаго Евангелиа чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вондем.

Иерей: Во время оно, едининадесять ученицы идоша в Галилею, в гору, а може повеле им Исус: И видевше Его, поклонишася Ему: ови же усумнешася. И приступль Исус рече им, глаголя: дадеса Ми всяка власть на небеси и на земли. Шедше научите вся языки, крестяще их во имя Отца и Сына и Святаго Духа, учаще их блюсти вся, елика заповедах вам. И се, аз с вами есмь во вся дни, до скончания века, аминь.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Омытие.

И разрешает ему священник пелены и пояс, глаголя молитвы сия:

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Избавление грехов святым Крещением рабу Твоему (рабе Твоей) даровавый и жизнь паки рождения ему (ей) подавый: Сам Владыко Господи, просвещение лица Твоего в сердце его (ея) озаряти выну благоволи, щит веры его (ея) не наветован от врагов соблюди: нетления одежду, еюже одеаяся, нескверну в нем (ней) и неблазнену сохрани, нерушиму в нем (ней) духовную печать благодатию Твоею соблюдая, милостив ему же (ей же) и нам бывая, по множеству щедрот Твоих.

Возгласно:

Яко благословися и прославися, пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Молитва вторая.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Владыко Господи Боже наш, купелию небесное сияние крещаемым

them that are baptized, Who hast regenerated Thy newly-enlightened servant by water and the Spirit, and hast granted unto him (her) remission of his (her) sins, whether voluntary or involuntary: Lay Thine almighty hand upon him (her) and preserve him (her) by the power of Thy goodness. Maintain inviolate the pledge of the Spirit, and make him (her) worthy of life eternal, and of Thy favour.

Exclamation

For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: He (She) who has put on Thee, O Christ our God, boweth also his (her) head with us, unto Thee; keep him (her) ever a warrior invincible in every attack of those who assail him (her) and us; and make us all victors, even unto the end, through Thy crown incorruptible.

For Thine it is to show mercy and to save, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Then the priest dippeth the sponge in pure water, and sprinkleth the one who has been baptized, saying:

Thou art justified, thou art illumined, thou art sanctified. Thou art washed in the name of our Lord Jesus Christ and of the Spirit of our God.

And with the sponge he washeth the face and head, and breast, and rest of the places where the anointing was done, saying:

Thou art baptized. Thou art illumined. Thou hast been anointed with Chrism. Thou art sanctified. Thou art washed: in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

подаваяй, паки родивый раба Твоего новопросвещеннаго (рабу Твою новопросвещенную) водою и Духом, и вольных и невольных грехов оставление тому (той) даровавый, возложи на него (нея) руку Твою державную и сохрани его (ю) в силе Твоея благодати, некрадомо обручение сохрани и сподоби его (ю) в жизнь вечную и в Твое благоугождение.

Возгласно:

Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: Тебе Господи.

Иерей: Одеваяйся (Одевавшаяся) в Тя, Христа и Бога нашего, Тебе подклони с нами свою главу, егоже (юже) сохрани непобедима подвижника (непобедиму поджижницу) пребыти на все вражду носящих на него (ню) и на ны, Твоим же нетленным венцем даже до конца победителя вся покажи.

Яко Твое есть, еже милovati и спасати, и Тебе славу возсылаем со безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

И разрешает пояс отрочате, и пелены, и соединив края их, омочает водою чистою я, и кропит отроча, глаголя:

Оправдался (Оправдалася) еси. Просветился (Просветилася) еси. Освятился (Освятилася) еси. Омылся (Омылася) еси именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

И взем губу новую напоенную водою,тирает лице его с главою, и перси, и прочая, глаголя:

Крестился (Крестилася) еси. Просветился (Просветилася) еси. Мвропомазался (Мвропомазалася) еси. Освятился (Освятилася) еси. Омылся (Омылася) еси: во имя Отца и Сына и Святаго Духа, амѣнь.

Prayer at the Cutting of the Hair

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Master, Lord our God, Who has honoured man with Thine own image, Thou hast fashioned him from a rational soul and a comely body (insomuch as the body serveth the rational soul): for Thou didst set the head on high, and endow it with the chiefest portion of the senses which, nevertheless, impede not one another; and Thou hast covered the head with hair, that it be not injured with the changes of the weather, and hast fitly joined together all his members, that with them all he may give thanks unto Thee, the Great Artificer. Thou Thyself, O Master, through Thy chosen vessel, the Apostle Paul, hast given us a commandment that we should do all things to Thy glory: Bless now Thy servant *Name*, who is come to make a first offering shorn from the hair of his (her) head, and likewise his (her) Sponsor; and grant that they may all meditate on Thy law, and do those things which are well-pleasing to Thee.

Exclamation

For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Then the priest saith this prayer:

O Lord our God, Who through the fulfillment of the baptismal font by Thy goodness dost sanctify them that believe on Thee: Bless this child here present, and let Thy blessing descend upon his (her) head. And as Thou didst bless David the King by the hand of the Prophet Samuel, bless also the head of Thy servant, *Name*, by the hand of me a sinner, inspiring him (her) with Thy Holy Spirit; that as he (she) increaseth in stature, and even unto venerable old age, he (she) may send up glory unto Thee, and behold the good things of Jerusalem all the days of his (her) life.

Молитва на пострижение волос.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Влады́ко Гóсподи Бóже наш, íже óбразом Тво́йм почтíвый чело́века, от ду́ш словéсныя и тéла благолéпнаго устрóивый егó, я́ко да тéло слúжит словéсной ду́ш: главú úбо на высочáйших положíвый, и в ней мно́жайшия чúств во́друзíвый, незапíнающия друг дрúгу: власы́ же главú покрýл есí, во éже не вре́ждáтися преложéньми воздúшными, и вся úды егó потрéбно насадíвый, да все́ми благодарíт Тя Изряднохудóжника. Сам Влады́ко сосúдом избрáния Твоегó Пáвлом Апóстолом заповéдавый нам, вся в сла́ву Твою́ творíти пришéдшаго раба́ Твоегó (пришéдшия рабы́ Твоея́) *имярек*, начáток сотворíти стрищí власы́ главы́ своея́, благословí вкúпе с егó восприёмником (ея́ восприёмнице́й): и даждь им всем поучáтися в закóне Твоем, и благоугóдная Тебé дéяти.

Возгласно:

Я́ко мíлостив и чело́веколю́бец Бог есí, и Тебé сла́ву возсыла́ем Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дúхови твоемú.

Диакон: Главы́ ва́ша Гóсподеви приклонíте.

Лик: Тебé Гóсподи.

Священник же глаголет молитву сию:

Гóсподи Бóже наш, от исполнénия купéльнаго Твоею́ блага́стíю освятíвый в Тя верúющия, благословí настоящаго младéнца, и на главú егó (ея́) благословéníе Твое да снíдет. И я́коже благословíл есí проро́ком Самúилом Давíда царя́, благословí и главú раба́ Твоегó (рабы́ Твоея́) *имярек*, рукóю менé грéшнаго, приходя́ емú (ей) Дúхом Тво́йм Святы́м: я́ко да преспева́яй во́зростом и седíнами ста́рости, сла́ву Тебé возслéт, и увíдит блага́я Иерусали́мова вся дни животá своегó.

Exclamation

For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And he sheareth the hair cruciformly, saying:

The servant of God, *Name*, is shorn, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir: Amen.

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (*Thrice*)

Deacon: For our Archbishop *Name*; for the venerable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, and for the salvation of the servant of God, *Name*, the Sponsor.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the newly-illuminated servant of God, *Name*, that he (she) may be kept in the faith of a pure confession, in all piety, and in the fulfilling of the commandments of Christ all the days of his (her) life.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Exclamation

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send

Возгласно:

Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь и поклонѣние, Отцѹ и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

И постригает его крестовидно, глаголя:

Постригается раб Божий (раба Божия) *имярек*, во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

Лик: Амѣнь.

Ектенія.

Диакон: Помилуй нас, Бже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: О архиепископе нашем *имярек*, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: О стране сей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: О страждущей стране россиястей и православных людех ея во отечествии и разсеянии сущих и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, и о спасении раба Божия (рабы Божей), *имярек*, восприемника (восприемницы).

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о новопросвещенном рабе Божии (новопросвещенной рабе Божией) *имярек*. О еже сохранену быти ему (ей) в вере чистаго исповедания, во всяком благочестии же и исполнении заповедей Христовых, во вся дни живота его (ея).

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Возгласно:

Иерей: Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцѹ и Сыну и

up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy glorious and all-praised Apostles; of Saint *Name*; of the holy and righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

MANY YEARS

Deacon: A prosperous and peaceful life, health and salvation, and good success in all things, grant, O Lord, to Thy newly-illuminated servant *Name*, and preserve him (*her*) for many years!

People: God grant him (*her*) many years, God grant him (*her*) many years, God grant him (*her*) many years. (*Twice*)

Save him (*her*), O Christ God, Save him (*her*) O Christ God, Save him (*her*) O Christ God.

Святóму Дúху, ныне и прísно и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Иерей: Сла́ва Тебе́, Христе́ Боже, упование наше, сла́ва Тебе́.

Лик: Сла́ва Отцú, и Сýну и Святóму Дúху, и ны́не и прísно и во вéки векóв, амíнь.

Гóсподи, помýлуй (*трижды*).

Благословí.

Иерей: Христóс истинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, святы́х сла́вных и всехва́льных Апóстол; и свята́го *имярек*; святы́х и пра́ведных Бого-оте́ц Иоакíма и А́нны и всех святы́х, помýлуе́т и спáсет нас, я́ко благ и Человеколю́бец.

Лик: Аминь.

МНОГАЯ ЛЕТА.

Диакон: Благоде́нственное и ми́рное жити́е, здра́вие же и спасéние и во все́м благо́е поспешéние подаждь Гóсподи новопросвещéннаго рабу́ Твоему́ (*новопросвещéнная раба́ Твоей*) *имярек* и сохрани́ его́ (*ю*) на мно́гая лéта.

Людие: Мно́гая лéта, Мно́гая лéта, Мно́гая лéта (*дважды*).

Спасí Христе́ Бóже, Спасí Христе́ Бóже, Спасí Христе́ Бóже.

ΚΟΝΕΙΖ, ἢ Εἴδ' ἡΛΙΣΕΜΔ' ΕΛΙΒΑ.
The end, and to our God be the glory!

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠Ⲅⲕⲁ.

MMXXI